

# 2024 Summer Interpreter Series

## Blended Format

Includes self-paced modules and live webinar with the instructor.

Each level has self-paced modules, followed by a short Zoom meeting with the group and instructor. You will have access to the modules one week before the Zoom meetings with the instructor. The modules are required to be completed before the Zoom meetings.

Note: Most of the levels have prerequisites. If you do not complete the modules and attend the Zoom meeting for a level, you will not be able to attend future levels.



©AntonioDiaz / Adobe Stock

The purpose of this series of classes is to improve the skills of individuals who provide or wish to provide interpreter services in any language in health or human services settings. Participants will learn the primary roles, ethics, and techniques of professional interpreting. The importance of cultural competence and confidentiality issues are stressed.

### Level 1: Foundations of Professional Interpretation for Health and Human Services

Registration Deadline: April 24

Access to Course Modules: April 24

Live Webinar: May 1

### Level 2: Interpreter Training for Health and Human Services: Ethics, Skills Improvement, and Practical Study

Prerequisite: Level 1

Registration Deadline: May 1

Access to Course Modules: May 1

Live Webinar: May 8

### Level 3: Medical Interpreter Training: Introduction to Anatomy/Physiology and Medical Terminology

Prerequisite: Must be Spanish-English Fluent

Registration Deadline: May 8

Access to Course Modules: May 8

Live Webinar: May 15

### Level 4: Medical Interpreter Ethics and Standards of Practice; Sight Translation; and Introduction to Simultaneous Interpretation

Prerequisite: Level 1, Level 2

Registration Deadline: May 22

Access to Course Modules: May 22

Live Webinar: May 29

### Overview of National Professional Medical Interpreter Certification Exams

No Prerequisite

Registration Deadline: May 22

Access to Course Modules: May 22

Live Webinar: May 30

## Level 1: Foundations of Professional Interpretation for Health and Human Services

May 1, 2024 \ 3 pm–5 pm (Webinar Check-in: 2:50 pm)

### Overview

Individuals must complete the self-paced modules for Level 1 before attending the live webinar. Modules will be made accessible one week before the webinar.

This foundational course starts the series and is designed to improve the skills of individuals who provide or wish to provide interpreter services in any language in health or human services settings. Participants will learn the primary roles, ethics and techniques of professional interpreting, with an emphasis on medical interpretation.

### Target Audience

Bilingual individuals who currently provide interpreter services or intend to provide interpreter services, in any language, in any health or human services settings. Also, supervisors of interpreters or anyone who writes or implements Title VI compliance policies.

### Objectives

Upon completion of the program, participants should be able to:

- Discuss the nine Principles and 32 Standards (National Code of Ethics for Interpreters) for professional interpretation established by the National Council for Interpreters in Health Care (NCIHC).
- Develop an appreciation for the competencies required for professional interpretation.
- Identify professional interpreter resources for continued professional development.
- Identify culturally competent interpreter practices.

### Credits

15.5 Contact Hours from Northwest AHEC

### Registration Fee

\$300

Register online at [northwestahec.org/72233](https://northwestahec.org/72233)

Provided by:

Northwest Area Health Education Center (AHEC), a program of Wake Forest University School of Medicine and part of the NC AHEC System.

## Level 2: Interpreter Training for Health and Human Services: Ethics, Skills Improvement and Practical Study

May 8, 2024 \ 3 pm–5 pm (Webinar Check-in: 2:50 pm)

### Overview

*Individuals must complete the self-paced modules for Level 2 before attending the live webinar. Modules will be made accessible one week before the webinar.*

This level reviews and addresses technical and ethical challenges that may arise while practicing the skills taught in Level 1: Foundations of Professional Interpretation in Health and Human Services. Participants will engage in intense ethical problem-solving, basing their actions on the NCIHC's National Standards of Practice for Interpreters in Health Care. Participants will learn the second phase of their plan of study begun in Level 1, which outlines how to write a fair role play, participate both as interpreter and active listener, rate an interpretation, and provide constructive feedback in a kind manner that is useful to the student for improving skills. Participants will practice positioning, transparency, memory building, replication of style and tone, and pre-session delivery.

### Objectives

**Upon completion of the program, participants should be able to:**

- Demonstrate the ability to improve memory through parroting.
- Write and deliver an effective pre-session.
- Identify ethical challenges in medical interpretation.
- Compare Principles and Standards of Practice from NCIHC.

### Target Audience

Only those individuals who have completed Interpreter Training Level 1 may attend and must have access to their e-manual.

### Credit

7.5 Contact Hours from Northwest AHEC

### Registration Fee

\$200

Register online at [northwestahec.org/72234](https://northwestahec.org/72234)

## Level 3: Medical Interpreter Training: Introduction to Anatomy/Physiology and Medical Terminology

May 15, 2024 \ 3 pm–5 pm (Webinar Check-in: 2:50 pm)

### Overview

*Individuals must complete the self-paced modules for Level 3 before attending the live webinar. Modules will be made accessible one week before the webinar.*

The goal of Level 3 is to improve knowledge of health care and medical terminology in English and Spanish. Both formal and informal terminology will be reviewed, including pronunciation and definition of terms. Participants will complete their plan of study by learning and reviewing terminology grouped by systems of the body and creating scenarios for role plays, thereby contextualizing the terms in realistic situations. Participants will be exposed to high register and colloquial terminology; proper positioning when interpreting in person; interpreter modes; Hispanic traditional healing terminology; sight translation; and introduced to Latin and Greek roots, prefixes, and suffixes.

### Objectives

**Upon completion of the program, participants should be able to:**

- Cite major organs in the body, their function and their names in English and Spanish.
- Articulate some of the most common illnesses of the major organs of the body in English and Spanish.
- Identify common prefixes and suffixes in medical terminology in English and Spanish.
- Demonstrate improved comprehension of material by at least 25% improvement between pre-assessment and post-assessment scores.
- Complete plan of study to improve and maintain skills and to meet the requirements of certification in professional medical interpretation.

### Target Audience

Spanish-English bilingual individuals. Spanish proficiency in reading, writing, and speaking is required because this class is taught in Spanish.

### Credit

14.0 Contact Hours from Northwest AHEC

### Registration Fee

\$250

Register online at [northwestahec.org/72235](https://northwestahec.org/72235)

## Level 4: Medical Interpreter Ethics and Standards of Practice; Sight Translation; and Introduction to Simultaneous Interpretation

May 29, 2024 \ 3 pm–5 pm (Webinar Check-in: 2:50 pm)

### Overview

**Individuals must complete the self-paced modules for Level 4 before attending the live webinar. Modules will be made accessible one week before the webinar.**

This course provides an intense examination of foreign language interpreter ethics and national standards of practice. Principles and ethical standards from the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), the National Board of the International Medical Interpreters Association (IMIA), and the California Healthcare Interpreter Association (CHIA) are examined, compared, and contrasted. This course, when combined with Levels 1 through 3, provides the 40 hours of medical interpreter training that is required as a prerequisite to take the national certification exams.

### Objectives

**Upon completion of the program, participants should be able to:**

- Compare the NCIHC's 9 principles and relate them to the National Board's Code of Ethics and to the CHIA's Standards for Healthcare Interpreters Ethical Principles, Protocols, and Guidance on Roles & Intervention.
- List best procedures regarding sight translation.
- Demonstrate a basic knowledge of simultaneous interpretation.

### Target Audience

Foreign-language interpreters in health & human services; interpreter administrators; experienced interpreters who wish to revisit ethics and standards of practice, sight translation and simultaneous interpretation.

Individuals must have completed Level 1, Level 2 and have access to their e-manual.

### Credit

7.5 Contact Hours from Northwest AHEC

### Registration Fee

\$200

Register online at [northwestahec.org/72236](https://northwestahec.org/72236)

## Overview of National Professional Medical Interpreter Certification Exams

May 30, 2024 \ 3 pm–4 pm (Webinar Check-in: 2:50 pm)

### Overview

**Individuals must complete the self-paced modules before attending the live webinar. Modules will be made accessible one week before the webinar.**

This workshop compares/contrasts the two main medical interpreter certification exams currently offered at the national level (CCHI and IMIA's National Board) and includes a review of sample written exams from both.

### Objectives

**Upon completion of the program, participants should be able to:**

- Compare and contrast the two national medical interpreter certification exams.
- Identify what is tested to develop a personal study plan to qualify and sit for the exams.
- Review cost and where and when exams are administered.
- Identify and understand educational and language prerequisites and requirements for re-certification.

### Target Audience

Foreign language medical interpreters who are interested in taking national medical interpretation certification examinations.

### Credit

4.0 Contact Hours from Northwest AHEC

### Registration Fee

\$100

Register online at [northwestahec.org/72237](https://northwestahec.org/72237)

Forty hours of medical interpreter training is one of the prerequisites to take the National Interpreter Certification Examination. The first four classes in this series, combined, fulfill this part of the the requirement.

As part of our commitment to diversity and inclusion, the Northwest AHEC provides compassionate education and respectful care for all, regardless of socioeconomic status, race, ethnicity, language, nationality, sex, gender identity, sexual orientation, religion, geography, disability and age.



**Wake Forest University**  
**School of Medicine**

**NORTHWEST AHEC**  
PART OF NC AHEC

## Faculty

**Daniel Holcombe, PhD**, is an Assistant Professor of Spanish at Georgia College & State University, where he teaches all levels of Spanish language and culture courses, including interpretation and translation in health care. He holds a BA in Spanish from the University of North Carolina Asheville and a MA and PhD in Spanish from Arizona State University. Dr. Holcombe is an expert on medical interpretation and national certification. He has served as a Spanish-English interpreter for over thirty years and has taught foreign language interpreter training in NC for over ten years.

## Cost and Registration

Register and pay online or complete and return the attached registration form with payment by mail. Payment by credit card (Visa, MasterCard, Discover, and American Express) and AHWFB internal transfer accepted online. Personal check, corporate check, money order, or AHWFB internal transfer accepted by mail.

**Payment Policy**—Payment is required on or before entrance into any Northwest AHEC activity. If a corporate payment has not been received before the activity start date, you will be required to provide a personal credit card or check. If and when the corporate payment has been received, Northwest AHEC will issue a full refund based on your original form of payment. To avoid personal payment, you should check with the financial staff at your organization to determine status of payment prior to the event date.

**Refund Policy**—Cancellations received in our office at least two weeks (14 business days) before the activity will receive a 100% refund. Registrants cancelling between two weeks and two full business days prior to the first day of the event will be refunded at 70% of the registration fee subject to a minimum \$25 cancellation fee. The registration fee will not be refunded if a cancellation is received less than two days before the activity. **Please send cancellations by email.**

When planning for an educational activity, registration fees are not based on credit hours or agenda. Registration fees are based on expenses such as equipment, technology services, staff, etc., and are not adjusted by issues such as cancellation of speakers or other unforeseen circumstances. Every effort will be given to ensure the activity is a success.

We want to assure that all participants can benefit from our program. If you need auxiliary aids or special services to attend this program, please call Lisa Thomas at 336-713-7729 or by emailing [lisathom@wakehealth.edu](mailto:lisathom@wakehealth.edu) at least five working days prior to the program.

If you have not received confirmation of your registration 24 hours before the program date, please call Lisa Thomas to verify the status of your registration.

Credit will be awarded based on participant selection at time of registration. Before selecting credits, please review our general [Credit Glossary](#), but note that not all programs offer all credits.

Note — Attendance at this activity grants permission for Northwest AHEC to use any photographs, audio, video, or other images from this activity for promotional or educational purposes. Please notify a Northwest AHEC staff member if you have concerns.